травень 2004
May 2004

ПРОМІНЬ
Promin

Союз Українок Канади

ПРОМІНЬ
РІК XXXXIIII ТРАВЕНЬ Ч.5
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеновія Саковська
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щерблюк
Івана Дженис
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн -US$25.00
Одне число - $3.00
'GST' в додатку
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@cogeco.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXIIII MAY No.5

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zenovia Sakowsky
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Joana Janis
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
plus GST on all of the above
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 1385062

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

1 Редакційна .... Editorial

2 Свято Матері, ... Mother's Day

7 Жіночі Постаті .... Women of Influence

8 Духовість .... Spirituality

10 Вісті з Централі .... News from the National Office

14 Нашим Найменшин .... For our Children

16 Гомрадська Хроніка .... Community Events

29 Квіти Незабутнім .... In Memoriam

Please note the **NEW** e-mail address for Promin.
promin@cogeco.ca

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Front cover:
T. - Motherhood
ЇПередня обкладинка:
Т. - Материнство

Back cover:
Specimen Embroideries of the Peasant Home Industry in Bucovina, UWAC Eastern Executive 1974

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
11024-82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2
Telephone: 780-467-2578 Fax: 780-467-1412
bosakows@telusplanet.net

Editorial
Редакційна

Слава Ісусу Христу!

В циклі українських традицій травень - це місяць безмежної радощі. Вся природа пробуджується до нового життя після зимового сну. В цей час оживлення святкуємо радісне і важливе свято, День Матері.

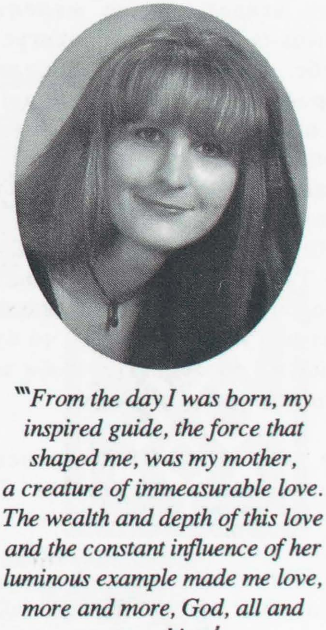
Українська матір завжди тримала ідеал родинного життя на чеснотах християнства та виховувала дітей в дусі служіння свойому народові. В кожній добі історії українського народу жінка-матір відогравала велику і відповідальну ролю.

Сьогодні жінка на рідних землях знаходиться в тяжких умовинах в процесі утвердження самостійної України. Однак ми бачимо в наших сестрах в Україні велику силу і завзятість. Бачимо їх енергічність вдачі, їх ніжність сполучена з свідомістю своєї гідности.

Жінка-матір в Канаді має всі можливості для самозбереження ідеалів свойого народу і своєї віри. Союз Українок Канади, від перших днів свого існування робив всі старання для відповідного виховання нашої молоді в українському православному дусі. Однак, потрібно постійної відданої праці над собою особисто і в нашій церковно-громадській праці, щоб виховати нашу молодь на гідних громадян нашого суспільства, які не забуватимуть, що вони нащад-ками великого культурного, українського народу, продовжни-ками його спадщини. Матір є джерелом з якого випливає життя народу.

Молімось Богові, щоб допоміг нам у нашому найважливішому в світі обов'язку - виховання наших дітей!

Орися Сушко



"'From the day I was born, my inspired guide, the force that shaped me, was my mother, a creature of immeasurable love. The wealth and depth of this love and the constant influence of her luminous example made me love, more and more, God, all and everything.'

There was the miracle of Love... This unique and immense motherly love was able to 'empty itself' and fade away before the Love of God. This Mother always gave to her beloved child her wholehearted blessing to go and hurry along the Way. 'Go, my child! I'll wait for you. Don't worry. Go!' These were the words - as she used to tell us - with which her mother was always seeing her off, to the last day of her life."

Mother Gavrilia
The Ascetic of Love
1897 - 1992

That we should all be so fortunate to share such a deep bond with our mothers. I am that fortunate, unworthy as I am. When every friend seems to have deserted me, there stands my mother with her hand outstretched. When one difficult situation in life weighs me down and makes me feel as though EVERYTHING is wrong, there sits my mother across the table, gently offering a more rational perspective. When I feel bashed around by the world, my mother's tender words of wisdom soften the blows. When I need the experience of a heart that's been shattered and rebuilt a thousand times, there is my mother, not afraid to keep loving selflessly. When I need to shake off the cares of the world for a while, my mother's laughter is medicine like no other. When I take her for granted, her resilient love remains infinitely forgiving. When I need a shoulder, a scolder, an encourager, or a shopping partner, my mother is my number one choice. She is an eternal, unwavering flame that guides my way, teaching me how to live with commitment and integrity, simply by living her own life authentically. Wow. She is some woman. How blessed I am to have her.

Happy Mothers Day, Ma! May God's love nourish and sustain you - and all of the mothers (and grandmothers) in our readership - for many, many years to come. Mnohiyi lita!

Oksana

Свято Матері - Свято Любові

Шануй батька і матір, і буде тобі добре, і будеш довго жити на землі.
(4-а заповідь Божа)

Кожна людина має три матері

Перша мати - це наша вічна Заступинця, найвірніша, найдобріша і найпевніша, бо може навіть рідна мати зрадити, а Вона - ніколи! Це - Матір Божа - Мати усього світу!

Друга мати - це земля на якій ми народились, соками якої ми наповнюємось, беремо з неї поживу, мову, мудрість. Справжня людина ніколи не забуває своєї землі, де б вона не опинилась.

Третя мати - це рідна мати, що нас народила, виплекала і що навчила нас любити перших двох матерів.

На Свято Української Матері

У другу неділю травня місяця щороку весь український народ хилить голову перед Тобою, Українська Мамо!

З Твого серця, через Твої руки переходить кожна одиниця, а з тих одиниць виходять колись герої, вони творять силу нації.

Хто вгадає, чи це маленьке немовля, що тепер протягує до Тебе руки, не стане колись героєм, не поведе тисячі й мільйони за собою?! Ти мусиш вічно про це пам'ятати й усвідомлювати що в своїй хаті - своя правда, і сила, і воля. Від Тебе, українська Мамо, залежить, чи Твоя дитина зуміє й захоче обороняти рідну землю, политу потом і кровю предків, чи буде байдуже спостерігати, щоби вона пішла в чужі руки як раб.

Не закривай очей, українська Мамо, на сучасну дійсність. Дай своїм дітям свободу, веселу молодість, але готуй їх заздалегідь, гартуй їх до свідомого життя. Розповідай їм про українських лицарів, що своїми молодими грудьми захищали нашу країну від ворога, не боялися ніяких труднощів, ні ран, ні смерті; про лицарів, які без ліків, без їжі й одежі гинули за волю. Поряд з цими, чоловіками у стрілецьких окопах та в лавах УПА боролись також хоробрі жінки, чудові дівчата, які перенесли важкі тюремні й таборові муки в далекому Сибірі, тайзі.

Українська Мамо! Бережи святість родинного вогнища, бережи цей останній скарб українського народу, бо Ти є ковалем Твого щастя, Твоєї дитини.

Це свято має подвійне значення: по-перше є стимулом до піднесення ваги й пошани матері, а подруге - це символ нашого відродження, це запорука великого майбутнього України.

До великих святощів кожної людини зараховуємо, перш за все, пошану дль матері, для тої, яка дала нам життя, яка нас виростила і виховала. Всі домашні турботи у вихованні дитини в основному лягають на плечі матері. Вона для добра своїх дітей не жиліє здоров'я серця.

Як весна пробуджує природу від зимового сну, так мати дарує життя і продовжує рід людський.

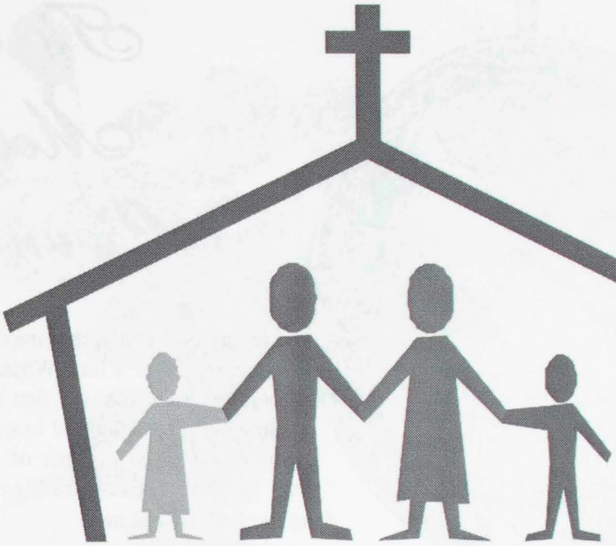
Мати, як те літечко. Її тепло і лагідні руки відвертають біду, витирають гіркі сльози, пестять неслухняні хлопячі чуби та перші дівочі коси.

Мати щедра як осінь. Вона віддає своїй дитині все: красу і молодість, силу і здоров`я, своє щедре материнське серце. І навіть зима не залишає холоду в ньому, тільки на згадку про себе обсипає памороззю сивини.

Хай щастить Вам, Дорогі Матері, Посестри у вихованні добрих, розумних, свідомих дітей, патріотів України!

Ганна Гульчій

Із журалу ПОСЕСТРА,
травень 2003,
видає Союз Українок у Львові



Величаєм тебе мамо

Величаєм тебе мамо,
В ту святочну днину-
За твій труд і за старання
Пильні без упину.

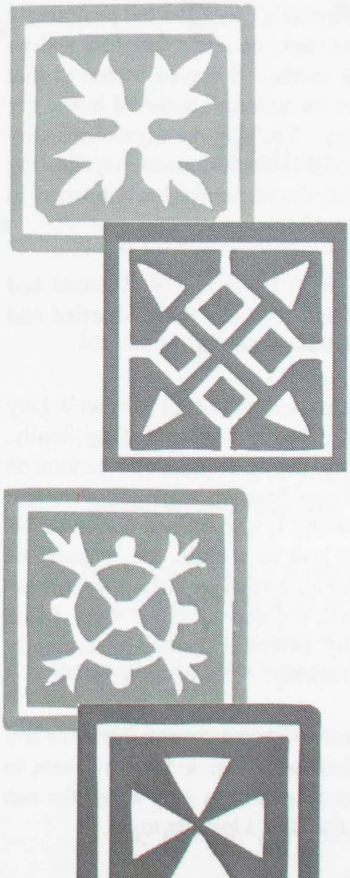
Величаєм за ту працю,
Яку мама мала,
Нім дитинка від колиски
На ноженьки стала.

Величаєм за цей догляд
Пильний, невсипущий,
Щоб собі що не накоїв
Син непосидющий.

Величаєм за ті скорбні
Недоспані ночі,
Як недуга заглянула
Дитяткові в очі.

Величаєм за опіку
У житті заранні,
І за те перед тобою
Кланяємсь в пошані.

Іванна Блажлевич



Мадона

Ти звільна йшла через майдан
З дитям своїм, як зірка, малим
І розступавсь густий туман,
І сонце слало жовтий килим.
Спішив із дому Тіціян,
Але умить перед тобою,
Як сяйва неба чарівного
Завмер у диві: а тоді:
Пожди, спинись, мадонно-мати
Красу твою, твого маляти
Дозволь в надхненному труді
Вікам майбутнім передати.
Давно-давно у вічнім сні
Заснув художник. Ти ж і нині -
Не на безсмертнім полотні -
В житті живеш, і в ранок синій
Проходиш площею з малям,
І люди, й небо, і земля -
Усе в сміхається дитині,
Усе милується тобою,
Як сяйво неба, чарівного . . .
Без тебе світ був би пустиня,
Земля б кружляла без сліда . . .
З дитям іде земна богиня,
Свята і вічно молода

Іван Савич

The Meaning of Mother's Day - My unexpected journey

by Kathryn Black
Reprinted from Woman's Day, May 2004

From the time I was 6 years old, the second Sunday of May stirred unrest and trepidation in my heart. My mother died on an April morning, while I sat in my first grade classroom. Mother's Day fell soon after her funeral, and from then on the day held weight a child couldn't bear. After my mother's death, my father gave up on our family and left me to the care of my maternal grandparents. I don't remember ever calling my grandmother anything but "Mom". I'm not sure when that deception began, but I do know it helped fool me into thinking the hole had been filled.

Year after year, as Mother's Day neared, I'd stand hunched in front of the greeting cards, trying to focus on all the mothers I had - my grandmother, aunts, mothers of friends - and not think of the one I longed for: the kind and funny one, or the one with the quirky intelligence and a romantic flair. Or maybe she was elegant, serene and pretty, and maybe I resembled her a bit. Whatever her specifics, she was that dear someone who delighted in every imperfect, growing part of me. The mother I imagined every daughter had, except me.

All that time I was only an observer, not a participant, in that hallowed land of "Mother's Day" and felt profoundly out of step: no one's daughter and no one's mother. I stayed frozen in that limbo for so long I believed it was my destiny. Then, in the mysterious way of grace and the human psyche, my wounded and fearful heart opened to love again.

At age 39 I was newly divorced and childless. By 43 I was remarried and had borne two children.

Now I no longer buy Mother's Day cards. I'm the matriarch of my family. I'm the happy recipient of handmade greetings bearing hearts, flowers and affection. I, who missed out on unfettered love as a child, am, wonder of wonders, awash in silly, sweet, passionate, ordinary, constant love. I find on my calendar a note in unsteady handwriting: "I love Mommy!!!!"

I want to be worthy of this love my children send me, and I want them to know, as surely as they know the sun will rise, that I love them.

Having lost my own mother so young has made me more deliberate, thankful. I try, always, to ask myself: "What does my child need from me right now?" When hand-in-hand I walk my youngest son to school or when I sit at the kitchen table chatting with my oldest son while he does his homework, I think, "This is wonderful." It's these everyday, fleeting moments that I missed out on - the spontaneous hugs and private jokes - that I cherish most. "You are surrounded by love," I whisper as I tuck them in at night.

Though nothing can give back what is lost in childhood, having a secure place in my family of husband and children has driven out the yearning that once defined my life. Now a mother myself, I feel closer to my own mother, whom I lost so long ago, and to my grandmother, who I know did her best. I am part of the club that they were always in. I understand the sacrifices they made and the depth of their love for their children. Becoming a mother has turned my attention away from my painful past and toward my children, their laughter and hurts, and the life we're creating together. With grace, my heart opened, allowing me to give and receive the love available to us all. My past remains unchanged, but my present is rich.

My Mother's Garden

My Mother kept a garden,
a garden of the heart,
She planted all the good things
that gave my life it's start.

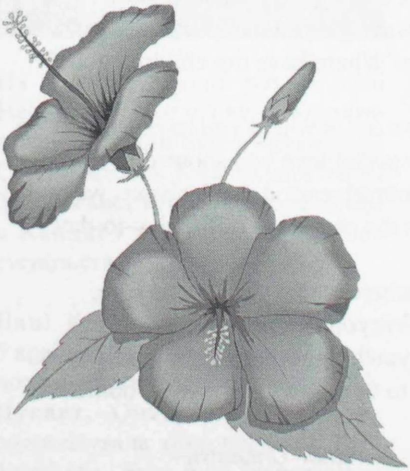
She turned me to the sunshine
and encouraged me to dream,
Fostering and nurturing
the seeds of self-esteem...

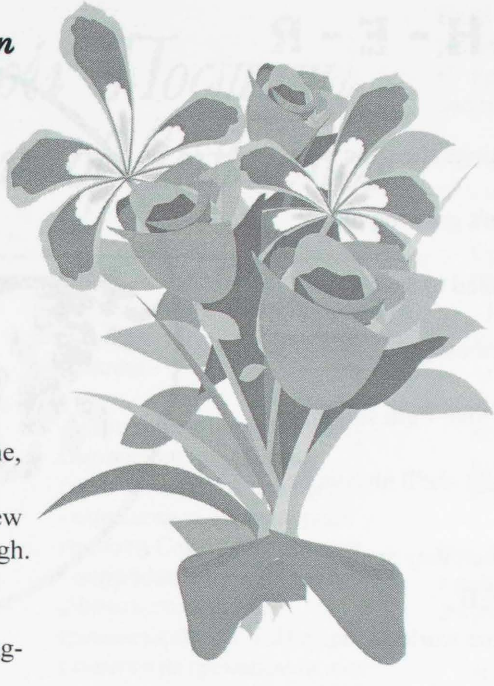
And when the winds and rain came,
she protected me enough-
But not too much because she knew
I'd need to stand up strong and tough.

Her constant good example
always taught me right from wrong-
Markers for my pathway
that will last a lifetime long.

I am my Mother's garden.
I am her legacy-
And I hope today she feels the love
reflected back from me

~Author unknown~





"Youth fades; love droops, the leaves of friendship fall; A mother's secret hope outlives them all."

~ Oliver Wendell Holmes ~

"The heart of a mother is a deep abyss, at the bottom of which you will always find forgiveness."

~ Honore' de Balzac ~

Mother

If I could give you diamonds
for each tear you cried for me...
if I could give you sapphires
for each truth you've helped me see.

If I could give you rubies
for the heartache that you've known...
if I could give you pearls
for the wisdom that you've shown.

Then you'll have a treasure, Mother,
that would mount up to the skies,
That would almost match
the sparkle in your kind and loving eyes.

But I have no pearls, no diamonds,
As I'm sure you're well aware.
So I'll give you gifts more precious
My devotion, love and care.

~Author Unknown~

"God could not be everywhere, and therefore He made mothers"

~ Jewish proverb ~

M - O - T - H - E - R

M is for the million things she gave me,

O means only that she's growing old,

T is for the tears she shed to save me,

H is for her heart of purest gold;

E is for her eyes, with love-light shining,

R means right, and right she'll always be,

Put them all together, they spell
MOTHER,
A word that means the world to me.

~ Howard Johnson (c. 1915) ~

A Mother

When you're a child she walks before you,
To set an example.
When you're a teenager she walks behind you
To be there should you need her.
When you're an adult she walks beside you
So that as two friends you can enjoy life together.

You Were There

You were there when we took our first steps,
And went unsteadily across the floor.
You pushed and prodded; encouraged and guided,
Until our steps took us out the door...

You worry now "Are they ok?"
Is there more you could have done?
As we walk the paths of our unknown
You wonder"Where have my children gone?"

Where we are is where you have led us,
With your special love you showed us a way,
To believe in ourselves and the decisions we make.
Taking on the challenge of life day-to-day.

And where we go you can be sure,
In spirit you shall never be alone.
For where you are is what matters most to us,
Because to us that will always be home...

~Author Unknown~

Жіночі Постаті
Women of Influence

НАТАЛІЯ КОГУСЬКА

На протязі довгих роківч пані Наталія Когуська віддано працювала для нашої організації Союз Українок Канади, для нашої Української Православної Церкви в Канаді і взагалі для нашого суспільства.

Пані Когуська, членка Союзу Українок Канади поверх 60 років, почавши організаційну працю в Су Лукавт, Онтаріо. Там вона зорганізувала товариство ім. Лесі Українки і була його секретаркою впродовж кільканадцять років.

За її ініціятву було виконано декілька важливих проєктів, як наприклад -

- опрацювала нашу відзнаку Смолоскип, яку ми так гордо носимо аж до сьогодні
- опрацювала текст першої грамоти Союзу для відділів
- опрацювала історії Союзу „Чверть століття на громадській ниві" і „Пів століття на громадській ниві" і додаткову історію до 2000-го року
- ювілейну книжку 25-ліття СУМК
- видання „На сторожі культури"
- Історію Інституту Св. Володимира в Торонто „Перед брамою"
- реферати на різні теми та програми на громадські свята

Пані Когуська також брала активну участь в різних організаціях окрім СУК, а саме:

- була головою Комітету Українок Канади
- промовляла на першому і другому конгресах Комітету Українців Канади
-займала позицію голови крайового центру Української Шкільної Ради при КУК
- виконувала секретарську працю поверх 10 років в Раді Української Школи при КУК

Пані Когуська була відзначена різними грамотами і відзнаками за її громадські і організаційні заслуги - як

- почесним членством СУК
- медалю міста Вінніпегу в Році Жінки від Клюбу Професоналістів і Підприємців
- Шевченківську медалю від Конгресу Українців Канади
- грамоту від Комітету Українок Канади, від крайової управи СУМК і від крайової управи Союзу Українців Самостійників.

Від 1942 - 48, пані Когуська була крайовою головою Союзу Українок Канади.

- почесна членка СУК відділу ім. Лесі Українки у Вінніпезі.

Можливо найголовніше від всіх її заслуг це редакторство нашого журналу Промінь. Наш журнал став таким як він є завдяки її великих заслуг. Вона почала редакторську працю в 1960 і виконувала її на протязі 30 років. На протязі всіх цих років п-ні Когуська вкладала всі свої здібності та велике знання для того, щоб журнал відповідно віддзеркалював діяльну працю СУК та рівночасно інформував читачів про актуальні справи загального характеру.

Це все почалося від одної сторінки в Українському Голосі Сторінка Союзу і дойшло до того що маємо сьогодні наш журнал. Пані Когусьці належиться велике признання і подяку за її довголітню, віддану і професійну працю над журналом. Бажаємо їй кріпкого здоров'я та многих, многих літ!

Соня Бейзик

Naomi:

Famous Mother-in-Law

Reprinted from People Just Like Us, Norman G. Wilson (Wesley Press, Indianoplis), 1994.

Perhaps no relationship in all of the human family has received more unfair abuse and unjust ridicule than that of mother-in-law. Every cruel and cutting remark imaginable has been made against these women at some time or other. They have been put down, laughed at, criticized, and generally castigated through the centuries as though they were the original wicked witches. There is even a plant that is called "Mother-in-law's Tongue". It is long and pointed and poisonous. Enough said!

Mothers-in-law have been blamed for many of the troubles that have plagued our families. Sons-in-law are supposed to tolerate them and daughters-in-law are expected to dread them. No daughter is good enough for her son, and no son is worthy of her daughter. As someone has said, "Behind every successful man stands a good woman and a surprised mother-in-law".

What makes all of this particularly hard to understand is that these mothers-in-law are the same capable, loving, considerate, worthy, wonderful women who receive all of our adulation and praise as mothers. Isn't it amazing that the same person could be such a wonderful mother, and then suddenly turn so quickly when she becomes a mother-in-law?

In contrast to all such negative attitudes toward mothers-in-law is the story in the Old Testament about Naomi and Ruth. It's a short story -- only four brief chapters -- and yet it is one of the most tender stories ever told. You will never find a finer piece of literature anywhere in all the world.

Let me review the background. The rains had failed in Bethlehem and the extended drought had taken its toll. Harvest after harvest had failed, and the people were facing starvation. One family, a man named Elimelech, his wife Naomi and their two sons, decided to leave their homeland and go to Moab, where they heard there was bread. It must have been a difficult decision to make.

Moab may not have been far away physically, but it was a long way away spiritually and morally. To take their young sons into a foreign land and subject them to the false gods of other religions might have meant losing them forever from the worship of Jehovah, but the options were few. Rather than watch his family starve, Elimelech took them to Moab.

We don't know what their initial reception in Moab may have been, but in time they settled down and were accepted. Their boys played with Moabite children. Years passed, and Elimelech and Naomi began to realize that not only had their sons been accepted in Moab, but they also had fallen in love with local girls whom they intended to marry.

In my mind I can hear the protest of mother and father: "These girls are not our kind. They are different in race, in culture, in background and most importantly, they are different in religion. They don't know Jehovah, the one, true God. They worship idols." Their arguments were sound, but they were to no avail. Both boys married Moabite girls.

More time passed, and disaster came to the home. Elimelech died. Now, Naomi was a widow with two sons and daughters-in-law who were foreigners. Then, again calamitously, both her sons died. She was not only a widow, but now she was childless as well. In a foreign land, her husband and sons dead, Naomi had no one but her foreign daughters-in-law.

Finally, Naomi decided to return to her own people in Bethlehem. Her two daughters-in-law accompanied her to the border of Moab. There she turned to bid them farewell. Orpah followed Naomi's advice: "God, return each to her mother's house. The Lord deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me" (Ruth 1:8). Then she kissed them, the Bible says, and lifted up her voice and wept. Orpah kissed her mother-in-law good-bye.

But Ruth continued to cling to her neck. "Follow your sister-in-law," Naomi said. "Behold...she is gone back to her people and unto her gods: return thou after [her]" (Ruth 1:15). But Ruth clung to her mother-in-law, and uttered the mot beautiful expression of love ever recorded in literature, sacred or secular. It is often quoted at weddings as the pledge between a man and his bride, but it was the bond between a daughter-in-law and a mother-in-law: "Entreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge; thy people shall be my people, and thy God my God; Where thou diest, I will die and there will I be buried: the Lord do so to me and more also, if ought but death part thee and me" (Ruth 1:16-17).

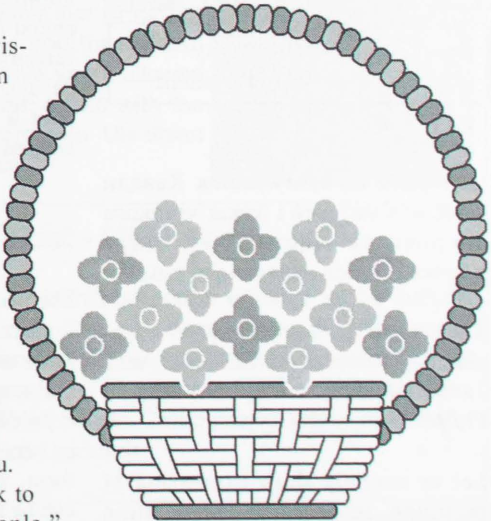
What beautiful words! No confession of love has ever surpassed it. No human relationship has ever been expressed in more tender terms, and I emphasize again, it was the relationship of a daughter-in-law and her mother-in-law.

The rest of the story is equally beautiful. Naomi and Ruth returned to Bethlehem. Ruth provided for her mother-in-law by gleaning in the fields after the reapers had gone through. She met there a land owner, an apparently wealthy man named Boaz. He was a near relative of Naomi's and as such had the right to redeem the family and claim Ruth, which he did. They were married and became the parents of Obed, who was the grandfather of King David. The ultimate climax of this beautiful story is that Ruth the foreigner, the Moabite woman who was brought home by her mother-in-law, is in the lineage of Christ.

There are several lessons for mothers-in-law in this story. Let me point out some of the more obvious ones for you. First of all, Naomi loved and accepted Ruth as her daughter-in-law, even though she undoubtedly opposed her son's marriage to her at the beginning. Ruth was a foreigner. She worshiped other gods. When Naomi was urging the girls to go back home, she said, "Go back to your people and back to your gods." Boaz and Ruth's was a marriage of mixed religion, but Naomi accepted Ruth and loved her in spite of all her differences. It appears that by Naomi's acceptance and love she eventually won Ruth to the worship of Jehovah, for Ruth said, "Your God [shall be] my god" (Rht 1:16).

Naomi also demonstrated wisdom as a mother-in-law, in that she allowed Ruth the freedom to make her own choices. She released her to be herself. Custom in those days would dictate that when a man died without leaving an heir, his brother should marry the widow and raise up sons for him. But Naomi said in effect, "You are not bound by this custom. I am not making any claims on you. Go back to your mother, back to your gods, back to your people," and it was when Naomi had released her that Ruth made her pledge of love and loyalty.

Perhaps the greatest mistake that a mother-in-law can make is that of attempting to remake her daughter-in-law into a different image. She is the woman your son chose. He loves her as she is, not as someone else would like her to be. Release her. Allow her the freedom to be herself. Give her room to grow, to mature, to be her own person, and you may discover that you have won a daughter-in-law who will love you like a mother. The same is true, of course, in your relationships with sons-in-law. Too often we attempt to shape people according to our own mold. Naomi turned Ruth loose, and in so doing cemented a bond of love between them that has made their story classic.



Saint Monica [of Tagaste] returned to her strength and refuge: prayer.
She begged every priest she met to pray for the conversion of her wanton son.
One priest, having heard her plea often, replied,
"Leave me in peace. It cannot be that the son of these tears should be lost."

(Excerpted from "Saint Monica of Tagaste" by Nancy VanDyken, The Handmaiden, Vol. VIII No. 1/Winter 2004)

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Zenovia Sakowsky
National UWAC President

Централя Союз Українок Канади вітає всіх матерей і бажає кріпкого здоровя та многих літ, щира подяка і любов нашим матерям.

The second Sunday in May is a special day to honour our mothers. Anna Jarvis made the day popular in Philadelphia in 1910.

Let us strongly show expression of gratitude, respect and appreciation for a mother's service and sacrifice to her family.

On this day, most parish members make it a custom to wear a red carnation in honour of a living mother, and a white carnation in honour of a mother who has passed away. May God's blessings be bestowed upon all our mothers.

National Council of Women of Canada (NCWC)

The UWAC is represented at all levels in the National Council of Women across Canada. It is vital that we continue to keep developing partnerships and, whenever possible, to take leadership roles. UWAC members continue to be active in the NCWC -- Carla Kozak of Edmonton is the Vice-President and Orysia Sushko of Hamilton is the Economic Convener. This year, the 111th Annual General Meeting of the NCWC will take place in Edmonton on May 27-30. Several UWAC members have now registered to attend this AGM. There are 11 resolutions for study, amendment and debate. These resolutions allow us to have a voice in the issues that affect women and our families.

Cookbooks

The National UWAC office is informing our membership that we do not have any more cookbooks for sale. Our suggestion to each branch that has a published cookbook for sale is to advertise in Promin with an order form, whereby orders from members can be made directly to your branch.

National Executive Minutes

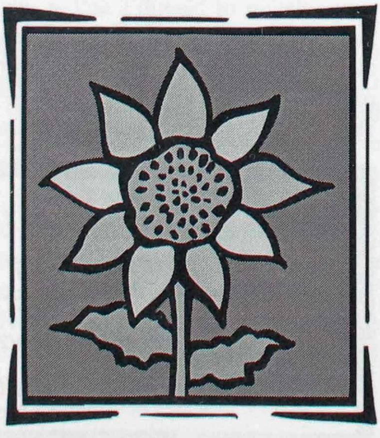
We are continuing to send our monthly meeting minutes to all members of the National Executive - Conveners, Provincial Presidents, and National CYC. They will be sent after approval at the subsequent meeting. It is our hope that we get some ideas, responses, or items that should be placed on our agendas for future meetings.

Ankety

Thank you for the prompt response regarding the annual information sheets (ankety). We apologize if for some reason you still have not received these forms. Please call your Provincial President or the National office. We also welcome write-ups and photographs of the events at your branches for publication in Promin.

Celebrate Spring!

During the month of May, every garden lover will be planning, planting and tending to their plants. It is claimed that love of gardening is a recreational exercise. May your plants thrive for your enjoyment!



UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA
УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ В КАНАДІ

235 McGregor Street
Winnipeg MB R2W 4W5
1.204.586.4482
Toll Free 1.800.988.8372

Serving the Ukrainian Canadian Community in the Field of Life Insurance Since 1921

2003 Scholarship Award Recipients

Lukian Opyr - Alberta

Lukian is in his second year of Civil Engineering at the University of Alberta. He has been a member of CYMK for eight years and the Ukrainian Shumka Dancers for five years. The Ukrainian bilingual program in elementary school, and summer studying Ukrainian language, culture and history at Mohyla Institute in Saskatoon and St John's Institute in Edmonton have provided him with the tools to excel in his written and oral abilities of the Ukrainian language.

Jessica Pillipow - Saskatchewan

Jessica is a second year Arts and Sciences student at the University of Saskatchewan. Her goal is to obtain her teaching degree in order to enable her to further contribute to the growth of the Ukrainian Canadian community and the culture. Dancing with the Prince Albert Barveenook Dance Club for twelve years allowed her to portray her artistic side and share the beauty of Ukrainian dance with the community. It has also provided her with opportunities to promote Ukrainian culture in a variety of multicultural events and educational formats.

Jennifer Talbot - Manitoba

Jennifer is attending the University of Manitoba and is enrolled in the cultural program through St Andrew's College. She has been involved in numerous school and community projects. Attending the Mohyla Institute Summer School Program enabled her to earn her grade 12 Ukrainian course credits. Thirteen years of dancing with the Zaavarooka Ukrainian Group provided the opportunity to now be a part of the Rusalka Dance Ensemble.

Anastasia Baczynskyj - Ontario

Anastasia plans to complete her Honours Bachelor's degree from the University of Toronto and then continue her studies at McGill to earn a second degree in the study of Law. She belongs to a cornucopia of Ukrainian artistic groups which have included several dance groups, singing with various choirs, and playing the bandura. Although she is very involved in Ukrainian activities, she feels that her major contributions are in promoting Ukrainian awareness and language. Camp Sonyashnyk Ukrainian Day Camp and the Metelytsya Quartet are particularly special for her.

UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA

УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ В КАНАДІ

Scholarship Program

The *Ukrainian Fraternal Society of Canada* continues to endeavour to foster ties of kinship and to support the Ukrainian Community. In this regard, and in recognition of our Ukrainian heritage, the *Society* is pleased to inform you of its Scholarship Program.

Scholarship Awards, in the amount of $ 750.00 each, will be presented by the Board of Directors of the *Society* in each of the following provinces: British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and Ontario.

Eligibility: Applicants must be of Ukrainian ancestry; be achieving academic excellence; pursuing post secondary studies that will lead to a degree, certificate, or diploma; and be involved in Ukrainian Community activity.

The Scholarship Awards are available to individuals who are insured by *UFSC*. At the time of application their policy must have been in effect for a period of not less than three (3) years and the current account must be in good standing.

Selection Criteria: The *UFSC* Scholarship Awards will be presented to the individuals who achieve academic excellence and have a history of academic accomplishments.

The applicants must be enrolled as a fulltime student attending a provincially accredited university, college, or technical institute. Applicants must demonstrate that they have taken initiatives to contribute to the growth and enhancement of the Ukrainian Canadian Community in one or more of the following areas: community involvement, extra curricular activities, volunteer service.

The awarding of the Scholarships will be at the sole discretion of the *Ukrainian Fraternal Society of Canada*. Recipients are considered to have given the *Society* consent to publish their name, photograph, and personal information.

Requirements: Applicants must submit a typewritten double-spaced resume of up to 500 words explaining why they should be considered for this Award based on the indicated criteria.

The following information is required to be included with the application:

- Full Name
- Address (permanent and current, if different than permanent)
- Telephone Number
- Date of Birth
- Name and Address of Educational Institute
- Proof of Registration
- Transcripts
- Character References (minimum of 2 letters)

Application Deadline is August 15 of each calendar year

Submit Complete Application Package to:

***UFSC* Head Office – Attention Scholarship Committee**

235 McGregor Street Winnipeg MB R2W 4W5

For More Information Call: 1.204.586.4482 Toll Free 1.800.988.8372

UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA

УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ В КАНАДІ

Ukrainian Summer Camp & Summer Language Study Rebate Program

The ***Ukrainian Fraternal Society of Canada*** offers a rebate of $ 25.00 per week to a maximum of $ 50.00 for two weeks to Youth members who:

- attend a Ukrainian Summer Camp, or
- participate in a Ukrainian Language Summer Study Program

This rebate is offered to existing Youth Members, and to new Youth Members who become insured with the *Fraternal* in the current year.

A Youth Member is the insured person of a Child's Insurance Plan who is between the ages of 0 and 16.

Official receipts are required in order to qualify for the rebates.

Many Ukrainian youth have gained valuable knowledge and a lifetime of memories through their participation in summer camps and study programs. From 2000 to 2003 the *Fraternal* has awarded over 100 Youth Member rebates in Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario, and Quebec.

Send this Request Form to-day to - **235 McGregor Street Winnipeg MB R2W 4W5**

Call Me About:
☐ Children's Insurance Plan Information

Send Me:
☐ Rebate Application Form

It Pays to Insure with UFSC

Name ______

Address ______

______

Phone ______

Радість

Кажеш, сумно на серці у тебе? -
А ти смійся назустріч життю!
Глянь, як радісно сонце із неба
Заливає цю землю сумну.

Кажеш, хтось залишив без отвіту
Твій привіт із сердечним листом? -
Не рани своє серце розбите,
Усміх сонцем ясним освіти!

Кажеш, хтось у безчестя зодітий,
Злобну плітку на тебе зробив? -
Усміхнися безумному світи, -
Вір у правду, що Бог сотворив!

Кажеш, наклепи дружбу згасили? -
Усміхнися до сонця й Богів! -
Значить дружба не мала та сили,
Що поплила за повінню слів!

Кяжеш сумно на світі самому?
Усміхнися сумній людині, -
Знайдеш радість! У світлі новому
Мерехтітимуть щастям ще дні!

Лиш не зраджуйсь в життєвому морі,
Не стогни, не кажи, що болить, -
Знай, співчуття у власному горі
Тобі в світі цьому не зустріть!

Кожний стогін твій докором буде,
Біль обнажена новим бичем...
Не повірять, аж скошені груди
Смерть пройде тріуфальним мечем.

А тоді буде пізно благати
Про співчуття і ласку людей...
Умій жити! Умінням вмирати
Не здобудеш прихильних очей.

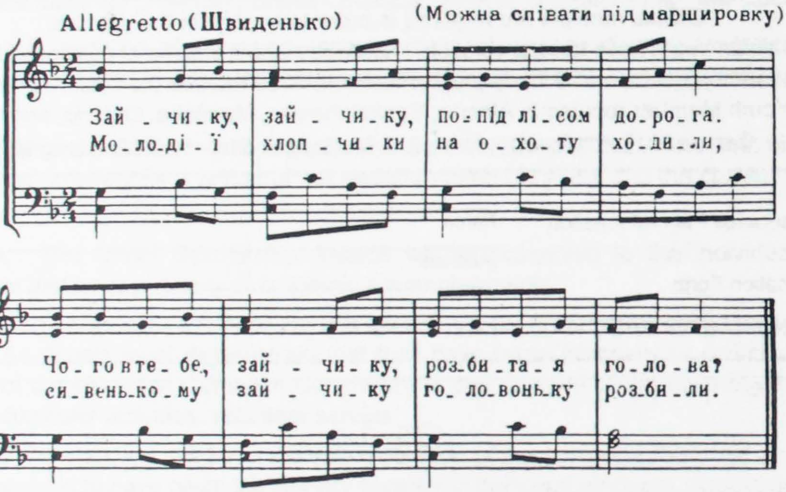
А життя, повне ласки простору,
Глянь, - зове тебе в творчі далі!
Креши радість! Хай в спіляному хорі
Гимни щастя звучать на землі!

В Смерека, Анлія

For Our Children
Нашим Дітям

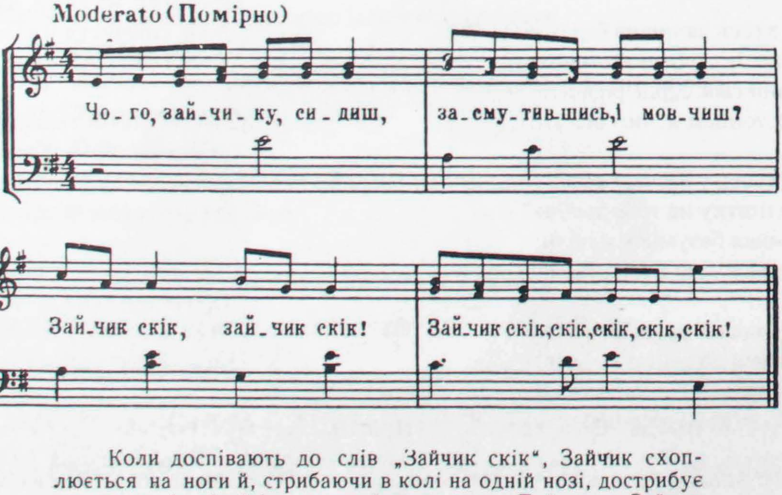
Я. СТЕПОВИЙ

Зайчик



4. Засмучений зайчик

Зайчик сідає на землю. Усі стають навколо нього, беруться за руки й, ходячи кружком, співають.



Коли доспівають до слів „Зайчик скік", Зайчик схоплюється на ноги й, стрибаючи в колі на одній нозі, дострибує до когось із дітей і схоплює його за руку. Той, кого Зайчик схопив за руку, іде в коло за Зайчика, і гра починається знову.

Мамині руки

Мамині руки -
Згадки дитинства,
Промінь, ясний із країни казок . . .

Мамині руки -
Над ліжечком пісня,
Перший мій успіх і перший мій крок.

Мамині руки -
То сонячна днина.
Ключ журавлиний з заморських країн.

Мамині руки -
То серця частина,
Крила розгорнуті в серці моїм.
Як не любити ж їх -
Теплі ті руки,
Що мене вивели в райдужний світ -
Руки матусі, руки подруги,
Першої мрії рожевий привіт!

Олена Паламармук

Пісенька

У бабуні на припічку
Цвіркун грає на скрипочку
Аж дзвенить струна.

Виграв пісню леліточку
Та й тоненьку, мов ниточку,
Вклав углиб вікна.

Засміялося сонечко -
Пісня: гоп крізь віконечко
В сад стрибнула вмить,

Між травиці пагінчики,
Поміж сонця промінчики
Впала тай бринить.

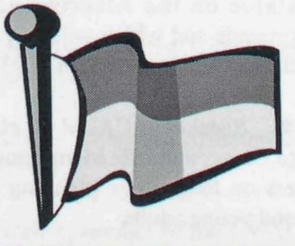
Вийшли діти з забавками,
Найшли пісню між травами,
Приєднались влад.

Ще й пташки розгулялися,
І бджілки позліталися
І співа весь сад!

Ніна Мудрик-Мриц

Шановні читачі журнал Промінь

Звертається до вас, вчителька з України, Зайцева Світлана Іллівна. Мені 53 роки, я маю двох онуків - одному 7 років, другому 5 років. Я дуже хотіла б знайти у вашій країні, друзів своїм онукам. Спілкування ваших дітей з нашими було б корисним для обох сторін. Живемо ми в чудовому індустріальному місті Запоріжжі, на березі красивої річки Дніпр.



Наша адреса -
Україна
690071 м. Запоріжжя
вул. Чарівна
Зайцева С. І.

Громадська Хроніка

Community Events

Alberta UWAC Members Receive Hetman Volunteer Awards

St. Andrew's Ukrainian Orthodox Ladies Auxiliary is pleased to announce that three of our members were selected by the Ukrainian Canadian Congress (Alberta Provincial Council) for their outstanding volunteer services for the betterment of the Ukrainian community.

AT the UCC/APC's annual banquet and award presentations in the autumn of 2002, Carla Kozak was awarded the Hetman Award in the Adult category. In 2003, Alexandra Hohol and Joanna Krupicz were presented with Hetman Awards in the Senior and Youth categories respectively. Congratulations to each of you! It is truly a blessing to count you in the midst of our beloved Ukrainian Women's Association of Canada.

Carla Kozak

Hetman Volunteer Award 2002
Adult Category

Carla is a sixth-generation American who was inspired to study Orthodoxy and the Ukrainian language and culture. Following are some highlights of her volunteer contributions to our community:

- Sunday School teacher at St. John's Cathedral (7 years) and at St. Anthony's Parish (2 years) - developed a 2-year curriculum covering the Creed and the Divine Liturgy which has been circulated and used in various Sunday Schools in Canada

- St. John's Cathedral Board of Directors - 4 years

- Cathedral Choir - 23 years
- St. Andrew's Choir - 5th year

Dedicated member of the UWAC for 18 years - some positions held:

- Provincial - Education Convener (4 years), President (4 years), Women's Issues Convener (9th year)
- National - Education Convener (4 years), Women's Issues Convener (8th year)

- "Flowers of the Bible" Project - Recording Secretary and representative at the opening of the shows in Calgary and Montreal (6th year)

Published several articles in Promin, on topics such as:

- "Why a woman should join the UWAC"
- "Why women's issues are important for Orthodox women"
- "Christian Feminism"
- "The Divine Liturgy as a weekly two-hour vacation - especially important for over-worked and over-stressed modern women"

- Edmonton Local Council of Women: President (5 years), Vice-President (1 year), Convener for Financial & Economic Issues (12th year)

- National Council of Women of Canada: Nominations Convener (3 years), Vice-President (2 years), 1st Vice-President (currently)

- Organized the 1994 UWAC convention on the theme of Orthodox spirituality

- Wrote a "Letter to the Future" which was placed in a time capsule in the base of the Ukrainian Immigrants statue on the Alberta Legislative grounds and which will be read when the capsule is opened in 2093

- Speaker at CALM 20 classes and to Career and Life Management teachers on long-range planning for teens and young adults

Alexandra Hohol

Hetman Volunteer Award 2003
Seniors Category

Alexandra Hohol is an educator, risk-taker, initiator, organizer, consultant, convener, presenter, chaperone, team leader, coordinator, writer, researcher, resource person and leader in our community for many years. Following are some highlights of her volunteer contributions:

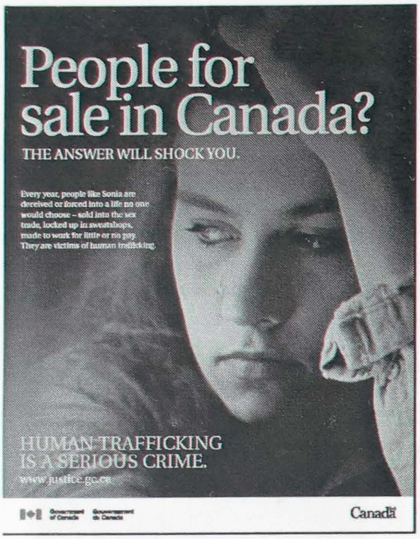
- Chairperson - Christian and Heritage Committee of the Western Diocese of the Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC)
- Member of the UOCC National Educational Development Committee
- Chair - UOCC Curriulum Development Committee
- Chair - Osvita Ukrainian Language Summer Program
- Chair - Flowers of the Bible
- Director - Alberta Ukrainian Self-Reliance League
- Member - Ukrainian Museum of Canada-UWAC
- Dedicated member of the UWAC since 1964 - some positions held: Provincial President; National Executive; Local Secretary, Treasurer, Vice-President and President
- CYMK-UOY Advisor for over 20 years
- Conducted CYMK Advisor's Workshops in Edmonton, Calgary, and Vancouver for development of informed and skilled Advisors
- Produced operetta "The Wreath", depicting Ukrainian wedding traditions, performed at the Westin Hotel Edmonton Folk Arts celebration, twice at Vegreville Pysanka Festival
- Coordinated a documentary "Writing of Easter Eggs" commissioned by Shaw TV
- Supervisor, All Edmonton CYMK Choir
- Co-author of "Passport", a Junior CYMK-UOY Program currently used Canada-wide
- Major assistant in the publishing of "Pathways", a historical account of SYMK development and activites in Alberta and British Columbia
- Guest lecturer and resource person for Institute of Ukrainian Studies on Ukrainian cultural and traditional practices
- Chair of Osvita Ukrainian Language Summer Program (St. John's Institute)
- Recipient of CYC Award of Excellence

Joanna P. Krupicz

Hetman Volunteer Award 2003
Youth Category

Joanna has been active in the Ukrainian community for a number of years. Following are some highlights of her involvement:

- Co-produced and co-directed a short film "Holod", a fictional piece based on a paper motivated by the Ukrainian Famine of 1932-33. As a member of the Directors Guild of Canada, she continues to work in the motion picture, film and television industry.
- Student of the Ukrainian Bilingual Program
- Secretary, Ukrainian Self-Reliance League, Alberta Board
- President and Secretary, Alberta Provincial CYMK-UOY
- Treasurer and President, Edmonton CYMK-UOY Choir and Ensemble
- Treasurer and President, St. Andrew's CYMK-UOY local
- Volunteer soccer coach of a competitive girls' soccer team for 3 years
- Attended Mohyla and Osvita
- Ukrainian traditional dance through St. Andrew's parish
- Camper and Lifeguard/Counsellor at Camp Bar-V-Nok



Trafficking in Persons

Trafficking in persons is a serious crime that involves:

- the movement of people across or within borders;
- threats or use of force, coercion and deception; and
- exploitation, whether forced labour, forced prostitution, or other forms of servitude.

Trafficking in persons is not migrant smuggling. Smuggled migrants are usually free once they arrive at their destination; trafficking victims are not.

Trafficking in persons has been described as a modern form of slavery. It is a serious human rights violation and is reported by the United Nations to be the fastest growing form of transnational organized crime.

The Government of Canada is working to combat trafficking in persons both domestically and internationally. The global community is grateful to Victor Malarek for his recent book "The Natashas", previously covered in Promin, which has drawn significant attention to this disturbing issue. The Ukrainian Canadian Congress, together with Ukrainian social service and humanitarian organizations, have begun the important work of helping the victims of this sinister trade. To help, please contact your local UCC office.

Visit the Government of Canada's newly launched web page dealing with this issue at http://canada.justice.gc.ca/en/fs/ht/index.html.

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift ________ New Subscription ________ Renewed Subscription ________

Name ____________________

Address ____________________

City ____________ Province _____ Country ____________ Postal Code ________

If GIFT indicate from whom ____________________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ ______ for _____ year(s) at $21.40 ($25) a year

Canada $21.40 a year, other countries $25 a year -В Канаді $21.40 на рік, в інших країнах $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS

CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)

456 MAIN STREET, WINNIPEG, MANITOBA, CANADA R3B 1B6 TEL: (204) 942-4627 FAX: (204) 947-3882

Новий Амбасадор України в Канаді

Високодостойний Микола Маймескул вручив 20 квітня 2004 р. вірчі грамоти, як новий амбасадор України в Канаді, генерал-губернаторові Канади високодостойній Адрієн Кларксон.

Після вручення вірчих грамот, президент Конґресу Українців Канади Евген Чолій, в імені української канадської громади, привітав нового амбасадора України в Канади.

За додатковою інформацією -
Остап Скрипник
Екзекутивий директор
Конґрес Українців Канади
(204) 942-4627 (тел)
(204) 947-3882 (факс)

Новопризначений амбасадор Микола Маймескул і президент КУК Евген Чолій з дипломатичним складом Амбасади України в Канаді в резиденції генерал-губернатора (Роді Гол в Оттаві)

Пані Олена Маймесдул, дост. сенатор Рейнел Андрейчук, високодостойний амбасадор Микола Маймескул, президент КУК Евген Чолій (Рідо Гол в Оттаві)

New Ambassador of Ukraine in Canada

On April 20, 2004, His Excellency Mykola Maimeskul presented to Her Excellency The Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, Letters of Credence as the new Ambassador of Ukraine in Canada.

After the presentation of the Letters of Credence, Ukrainian Canadian Congress President, Eugene Czolij, greeted the new Ambassador of Ukraine in Canada on behalf of the Ukrainian Canadian community.

For further information -
Ostap Skrypnyk
Executive Director
Ukrainian Canadian Congress
(204) 942-4627 (tel)
(204) 947-3882 (fax)
ostap.skrypnyk@ucc.ca *www.ucc.ca*

UWAC, Olena Pchilka Branch, Yorkton, Saskatchewan

On March 7, 2004, following the Divine Liturgy at Holy Transfiguration Church, the Members Recognition Day of the UWAC, Olena Pchilka Branch was held in the Ukrainian Orthodox auditorium.

A Lenten luncheon preceded the program which paid special tribute to each honoree for their many years of dedication to the achievements of our organization.

Zennia Yuzik, president of the Saskatchewan Provincial Executive, outlined the significant accomplishments of the UWAC achieved in a multicultural environment, on the national level as well as locally, in spite of various obstacles and numerous hardships. With the decline in numbers and an aging membership, Zennia spoke of a strategic vision to continue to provide leadership for the objectives of the UWAC. She stressed the need for compassion and communication for the involvement of younger members, in order to continue our growth in the community. Her enthusiastic convictions filled the audience with renewed courage to create new ideas to serve our Church, member organizations, and community at large. May God guide us in our endeavours.

Greetings and congratulations with special thanks were expressed by president Lillian, and Gerald Kaban on behalf of the Holy Transfiguration congregation, to the honorees for receiving their certificates of recognition from the National UWAC Executive.

Gratitude was expressed to Zennia for her inspiring thoughts and for traveling to the event in such terribly inclement weather. The Program and Social Committees and everyone who participated in any way added to the success and enjoyment of this celebration.

Following the official closing and a draw for a door prize, everyone present sang in the customary manner, „Де згода в родині".

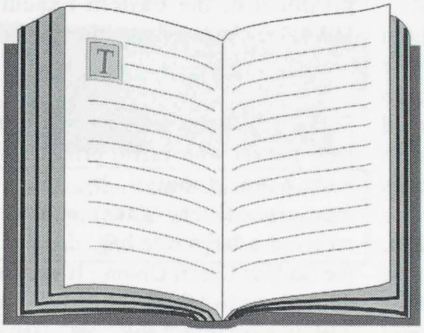
Lil Prokopchuk, President
Olecia Piits, Corresponding Secretary

Standing L to R: Nadine Mihaychuk-30 years; Darlene Ryczak-25 years; Vicky Stenka-25 years; Sophia Nickolayou-50 years; Zennia Yuzik-Saskatchewan UWAC Provincial President and guest speaker; Lillian Prokopchuk-Olena Pchilka Branch President; Levina Wintonyk-40 years; Eugenia Kucher-25 years
Seated L to R: Anne Woluschak-25 years; Agnes Kopeck-25 years; Mary Eftoda-25 years
Missing: Iris Wasylyshen-30 years

Far left: Virginia Wereschuk, First Vice President and M.C. preparing processional to head table

The Ukrainian Orthodox Church of Canada
announces the release of a new Church School Curriculum

The Ten Commandments



- ✠ *Designed for youth ages 12-15*
- ✠ *Appropriate for use in --*
  Organized Church school classes
  Independent home study
  Family study
  Easily adaptable for a challenging adult study
- ✠ *The 5th level of the Church School Curriculum of the "Our Faith" series*

Available from:

Consistory Church Goods Supply (9 St. John's Ave., Winnipeg MB R2W 1G8)
Ukrainian Women's Association of Canada, National Office (11024-82 Ave., Edmonton AB T6G 0T2)
St. Andrew's Ukrainian Orthodox Church Kiosk (9831-75 St., Edmonton AB T6A 2Y8)
OR check with your Parish Priest

Order Form for The Ten Commandments

Name ____________________

Address ____________________

____

Telephone ____________________

Ordering ______ copies of "The Ten Commandments" x $16.05 ($15.00+$1.05 GST) = $________
For delivery by mail, add $8.00 for shipping $ 8.00

TOTAL $________

Please make cheques payable to Ukrainian Women's Association of Canada

Spring Tea

Ukrainian Museum of Canada - UWAC, Ontario Branch

On Sunday March 28th, 2004 the Museum Annual Spring Tea was held at St. Vladimir Institute. The tea was also a celebration of the 60th Anniversary of the Ukrainian Museum of Canada, Ontario Branch, Ukrainian Women's Association of Canada.

A spring-like setting was created by Anna Procwat-Miner using fresh flowers, potted plants and colourful table linens. Silver tea services adorned each end of the tea table, and a towering crystal vase filled with fresh greenery and lilies placed in the centre completed the table decor. The museum exhibit committee (Daria Diakowsky, Anna Procwat-Miner and Halia Sluzar) exhibited the museum's newest acquisitions.

Upon entering the tea room everyone was drawn to the chapel-like setting for the icon exhibit. One of the museum's new acquisitions was very long beautifully embroidered rushnyk called an iconnyk, which was draped above all the icons. These icons were written by Olexa Mezentsev's students who attend Thursday evening classes for advanced students at St. Vladimir Institute. The guests at the tea were quick to benefit from the Paska sales table, the musum boutique table, the Institute Art committee table selling posters, the Research and Documentation Centre table, which offered books for sale. The guests, not yet members of the museum were provided the opportunity to join the museum, for which they received a potted plant.

Another highlight of the afternoon was the pysanka table where the museum curator, Halya Kluchko offered her own beautifully painted pysanky for sale. There was much socializing as people met old friends and made new ones. Claudia Mykytiuk, former museum president, and master of ceremonies, introduced the newly-elected president Yvonne Ivanochko, who officially proclaimed the tea officially "opened". Yvonne extended a warm welcome to all present, and invited the guests to partake of the delicacies at the tea table.

Halia Sluzar, exhibits convenor, spoke briefly about the icon exhibit and iconnyk. Daria Diakowsky commented on the exhibit of mannequins dressed in three newly acquired costumes from Cherkasy, Poltava and Hutzulschyna. Included in this group were a young boy's shirt embroidered by Alla Hrynkiw (Lviv) in a Bukovinian design and a young girl's shirt embroidered in the same design by Marusia Chemeris of Toronto.

Greetings were extended by Orysia Sushko, Editor-in-chief of UWAC's journal Promin. Anna Trojan, first vice-president of the museum and president of the Eastern Executive UWAC spoke briefly on the museum's history.

Following the speeches, many fortunate guests won raffle prizes which had been donated by museum memers. Every guest at the tea received a large tote bag, donated by the So-Use Credit Union. It was large enough to hold all the purchases - paskas, pysankas, books, etc.

The member of the museum worked diligently to make this a very special tea, but the women in the kitchen, who prepared the platters of delicious and delectable sandwiches and sweets really outdid themselves. We are indebted to the Social Committee consisting of Lesia Haley, Adele Kereliuk and Natalka Wallace, who were capably assisted by Claudia Mykytiuk, Daria Diakowsky, Jean Babij and Svitlana.

Halia Sluzar

Привіт голови Східньої Екзекутиви С.У.К., Анна Троян, і ювілейне слово з нагоди 60-ліття Онтарійської Філії Українського Музею Канади - С.У.К. на Весняному Чаї в Інституті Св. Володомириа в Торонто, 28 березня 2004 р.

Від імени Східньої Екзекутиви Союзу Українок Канади я сьогодні маю честь і приємність привітати Онтарійську Філію Українського Музею Канади Союзу Українок Канади із 60-тим ювілеєм існування і погратулювати за всю цінну і дуже потрібну працю всіх музейничок від 1944-го року аж по сьогодні. Ваша праця відграє велику і важливу ролю в самозбережені нашої української ідентичності в Канаді, праця яка окреслює наше культурне обличчя як Українці, праця яка вже три покоління збагачує етнокультурну мозаїку Канади.

Наш Музей є найдорошою і найгарнішою дитиною Союзу Українок Канади. Головна Філія в Саскатуні (де Музей офіційно повстав в 1941-му році в Інституті

Анна Троян, голова східньої екзекутиви С.У.К. промовляє на Весняний Чай

Петра Могили) і 4 провінційні Філії в Бритиш Колумбії, Альберті, Манітобі і в Онтаріо, з меншими музейними збірками, творять скарбницю нашої прекрасної української матеріяльної культури і прикладного мистецтва, яке наші піонери привезли в скринях до Канади, починаючи з першими поселенцями із західних земель України яких Іван Пилипів і Василь Еленяк привезли до Вінніпегу в 1891-му році. Через роки наші Союзанки доповнювали цю скарбницю своїми власними творами, подарованими пам'ятками і закупленими експонатами, які представляють найкращі традиційні вироби народніх і високомистецьких художніх майстрів і митців українського народу.

Союз Українок Канади - that is the Ukrainian Women's Association of Canada - when it was organized by the pioneers of the Ukrainian Women's Movement in Canada in 1926, the Mohylianky led vy Savella Stecheshin and Dr. Kharytia Konenko, engendered a new social phenomenon. We saw Ukrainian women grouping, educating, changing, empowering, leading, representing, because they believed that they had an important role to play not only in the life of their families, but also in their church, in their congregations and in their communities. Above all they believed that they had a sacred duty to preserve their spiritual and national values, virtues and traditions of the Ukrainian people. They also believed that they could help to build a better world for all.

Right from the very beginning the Souzanky realized that their power lay in the beauty of the Ukrainian folk arts, once dismissed by so many homesteaders as useless items - the embroidery and the weavings - brought from the old country and hidden away in Baba's "skrynia", but now rediscovered as "priceless diamonds" which gave the Ukrainian Canadians a cultural face, which gave them roots in a highly evolved and masterly skilled material folk culture. That is why our Souzanky concentrated most of their attention and work on the popularization of Ukrainian folk arts in Canada.

In the collecting of Ukrainian artifacts for Handicrafts Exhibits for New Canadians in Western Canada, at which Ukrainians usually won first prizes, the names of three Molylianky - Savella Stecheshin and Hanka Romanchych and Mary Tkachuk are very frequently mentioned. All three women had an influlence on the development of our Ontario Branch Museum as well, because they created traveling exhibits of beautiful artifacts and showed them to all the UWAC branches they visited in their capacity as National Presidents. It was, however, Kalyna Sakaliuk, who as UWAC Eastern Executive President had opened a Souz Museum exhibit in Winnipeg in 1944, returned to Toronto full of enthusiasm and determination to start a Museum here. She had a very dedicated helper, a woman who had moved to Toronto from Winnipeg, Dorothy (Dotzia) Mandziuk. And so began the life of our Museum in Toronto, as a collection of Ukrainian folk art artifacts in a back room at St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral Parish Administrative Building at 404 Bathurst Street, where it remained for 30 years before moving to St. Vladimir Institute in 1974.

From 1974 to 1979 the Museum collection was cared for by the Museum Committee of the Eastern Executive of the Ukrainian Women's Association of Canada. In 1973 the Museum received a new name - the Eastern Branch of the Ukrainian Museum of Canada of UWAC and in 1983 our Museum was incorporated by the Government of Ontario and renamed the Ontario branch of the Ukrainian Museum of Canada of the Ukrainian Women's Association of Canada. And now here we are 60 years later, in our elegant quarters, a 1000 foot square gallery and store room, in our St. Vladimir Institute, 60 years later, with

Annual Spring Tea Exhibit Committee

Annual Spring Tea Social Committee & helpers

about 3000 artifacts in North America: Ukrainian Historical and Folk Costumes, Pysanky, Headdressses, Panneaux, Kilims, Embroidered Shirts, Dolls in Folk Costumes, Rushnyky, Seramic Plates of Y Steciw, 18th and 19th Century Maps, Engravings, Postcards, Coins, Medals, Stamps and Jewellery from Ukraine. Financial and design assistance for the exhibit gallery came from the Museum Division of the Ontario Government, Ministry of Citizenship, Culture and Recreation and from the profits made by the Eastern Executive of the UWAC from the Bukovinian Embroidery Designs publication. We thank both sincerely.

At present our Museum is designated as a textile museum, although it has artifacts from many different categories of cultural activity in Canada and in Ukraine. The aim of our Museum is to collect, preserve and display artifacts and thereby share our Ukrainian cultural heritage with our fellow Ukainians and Canadians. The Museum has a membership of about 120 and is run by an elected Board of Directors and a Curator. Much of its hands-on support comes from the Thursday Workshop Volunteers, women whose talents keep the Museum Boutique stocked with very attractive gift items. The teddy bears in embroidered shirts and in kyptaryky are just irresistible. The Museum is run by volunteers and has been recognized as one of the most professionally run ethnic museums in Ontario.

The success of our Museum is entirely due to its hardworking and dedicated Board Members and helpers. Much of this success also depended on wise and visionary leadership provided by the Museum's Presidents and Curators. In its 60 years our Museum has had 8 Presidents: Dorothy Mandziuk (6 years), Anastazia Chumak (3 years), Kalyna Sakaliuk (1), Ivanka Wachna (18 years), Olga Hamara (9 years), Yvonne Ivanochko (5 years), Natalia Sugden (1 year) and Claudia Mykytiuk (7 years). The two longest reigning presidents were Ivanka Wachna - 18 years and Olga Hamara - 19 years. Our Curators have been Ivanka Wachna til 1980 and since then Halia Kluchko, the only professional curator in our Soyuz Museum Family at present. Many of you know or remember these outstanding Soyuzanky; to some of you they are family. Their love for all things Ukrainian and belief in the need to preserve our heritage in Canada have been instrumental in the successes of our Museum. They shall continue to inspire all our members and workers for many years to come.

* * * *

І щож наші Музейнички роблять в нашому Музеї, попри засідань, полуденків, жартування , відзначення уродин, і товариського спілкування, часом учащання на музейних конференціях і відвідування музеїв і виставок. Дуже багато, справді дуще багато.

Основна праця нашої Музейної Філії охоплює 7 різних ділянок - 7 categories of museum activity which have won our Museum recognition and prestige in both the Ukrainian and Canadian communities.

1) The first category is ***Public Shows & Outreach/Покази і виступи в суспільстві***

For 21 years our Museum brought to communities across Canada and in the United States shows and historical pageants consisting of folk costumes, modern Ukrainian dress adaptations and historical reproductions - since 1967 when the collection of historical costumes (1000 years of fashion covering the princely and cossak eras) was completed as an Eastern Executive and Museum project for the Centennial of Canada celebrations. This magnificent project based on Ukainian History was conceived by the then Eastern Exectuvie President Orysia Sushko, and carried out under the diligent guidance of Ivanka Wachna and Melania Burianyk from the Museum and Anna Kit and Anastasia Kalistchuk of Hamilton. Скрізь нас вітали, подивляли і дякували - росли і багатіли почуттям любови до краси і величі нашої історичної і народної спадщини.

2) The second category of our Museum's work is ***Hosting Shows/Ми Приймали Виставки з України або подоржуючі виставки***

Тут ми можемо увагу звернути на збірки вишивок, тканин, моделі одежи Зеновії Шульги і Мирослави Кот з України, подорожуюча виставка ікон в честь Міленіюм Християнства та Квіти Біблії Лариси Цимбалюк Челадин. We also hosted conferences of the Ontario Costume Society and the Consortium of Weavers and Dyers of America.

3) In the third category of our Museum work we have ***Travelling Exhibits/ Подорожуючі виставки***

Toronto Historical Society, ROM, Multicultural Council, Canadian Museum of Civilization. To these we have lent our collection of dolls, folk costumes, headdresses, pysanky, weavings and woodcarving and of course our "Vertep" - the Christmas Creche carved in Ukraine.

4) Наш Музей може дійсно похвалитись четвертою ділянкою праці, яка принесла велике признання, а саме ділянка ***Освіти і реклями /Educational Program***

...which covers publications, holding courses in various folk arts techniques - embroidery, writing pysankas, making "gerdany" and weaving. It also includes school visits and group tours as well as illustrated talks by specialists. Our Curator, Ms Halia Kluchko, has also supervised more than two dozen university and secondary school students in their summer program as museum trainees. The Museum has also provided exhibit resources and information for TV, radio and newspaper media on Ukrainian religious traditions and for publications. Ivanka Wachna published Ukrainian embroidery designs in our Soyuz magazine PROMIN for 23 years.

5) В ділянці ***Виробництва мистецьких предметів/Manufacturing & Sales***

То вже було згадано про діяльністя пань добровільниць які приходять по четвергах і виробляють різні мистецькі речі на продаж в музейні крамниці. Найславніший предмет їхнього виробництва є стилізовані жіночі киптарі, які створила професійна моделярка, покійна пані Наталія Кулик.

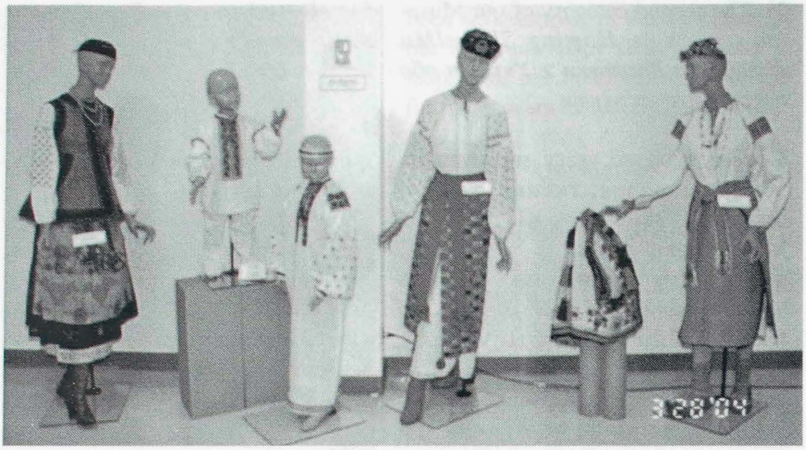
6) Найбільша частина праці в Музеї є присвячена ***ЕКСПОНАТАМ*** - над збиранням чищенням, катальогованням, збереженням, зхованням, вивченням. Our Museum is very proud of its collection of ARTIFACTS, whose care, photographing, storage and documentation represents the main bulk of museum work. As already mentioned we have about 3,000 artifacts and our collection is continually growing while our storage space is diminshing. Many hands are needed to help our Curator do a proper job.

7) В останній 7-ій категорії праці Музей себе найбільше репрезентує в суспільстві, а саме ***Музейними виставками/Museum Exhibits***, which represent the most public aspect of the Museum. In the last 30 years at the Institute our Museum has mounted 26 exhibits. Among the most memorable we could mention "Not With Empty Hands" (1981 - 83) in honour of Ukrainian Pioneers; "The Millennium of Christianity in Ukraine" (1987 -88); "Ukraine in Print" (1996-97); "Ukrainian Headdresses: from peasant to prince" (1999-2000) and a two-part exhibit on ceramics past and present "Clay Transformed" (2002-03). I worked as the Exhibits Convener for 24 years; for the last 6 years Halia Sluzar has continued this very important function. The Museum usually has a new exhibit every year. It's elegant openings have been attended by many of you.

Поміж видатними гостями - які відвідали і подивляли наш Музей були - перший Президент відродженої Української Держави, Леонід Кравчук; др. Силвія Федорак, Лефтенант - Губернатор провінції Саскачевану; Дейвид Пітерсон, Премієр провінції Онтаріо; Лінкольн Александер, Лефтенант - Губернатор провінції Онтаріо. Багато було депутатів і

Annual Spring Tea - Halyna Kluchko and Nadia Kluchko and guests (at right) admiring their beautiful pysanky

Newly-elected President, Yvonne Ivanochko



Traditional adult costumes from Cherkasy, Poltova and Hutsul regions / Children's costumes Bukovina design

міністрів українського уряду, науковців, письменників, дипломатів, художників і музейників. ;

In this jubilee year we celebrate and thank all our Museum workers, past and present, for the wonderful work that has been done, for the contributions made to preserve our Ukrainian cultural heritage in Canada. To all who have thought or asked: "Who are you? Who are these Ukrainians? What have they done? What have they achieved? What culture do they have?" As a result of your efforts the answer has been provided.

Прийдіть в наш Музей і подивітся. Промитайте наші книжки і навчіться Ми є нащадки старовинного українського народу який творив культури ще з часів льодовиків Паліоліту; ми є нащадки людей які створили культурні підвалини цивілізації світу вже понад 20,000 літ тому; наша земля вигодувала Індо-Европейське Племя яке дало мову цілому західньому світові; ми творимо неповторну красу яка збагачує наше життя і підносить наші душі до небесних висот.

Наш Музей нам допоміг зберегти і пізнати нашу спадщину - історичну, культурну, мистецьку і духову. Наш Музей допоміг нам запам'ятати хто були наші батьки і звідки вони приїхали до Канади. І ми Господу Богу, нашим Батькам і всім нашим членам і прихльникам завжди будемо вдячні за поміч - моральну, практичну і фінансову.

The sumbols of our organizations - The Torch of our Soyuz (the Ukrainian Women's Association of Canada) and the Tree of Life of our Museum, beckon us into the future, into the new millennium, into new challenges of a glove squeezed into a large village by the advances in technology, a village whose only hope of survival lies in a single word "sharing". This is what our Museum - the Ukrainian Museum of Canada - does well with volunteer work, with dedication, with love and pride - sharing our heritage, sharing our beauty and skills, sharing our dreams of a brighter future.

Поможи нам Господи!

REMINDER TO PROMIN SUBSCRIBERS

As of January 1, 2004, it has become necessary to add GST to each Promin subscription. Therefore, the cost of any or renewed subscription will now be $21.40, i.e., $20.00 for the subscription plus $1.40 for GST. This is a government regulation with which we must comply. Thank you in advance for your cooperation in this change.

Zenovia Sakowsky, National UWAC President *Orysia Sushko, Promin Editor-in-Chief*

Річні збори С.У.К. відділу ім. Княгині Ольги, Едмонтон, Альберта

Річні збори, які відбулися 8-го грудня, 2003 р. відкрито молитвою, після якої вшановано пам'ять покійних членок одно-хвилевою мовчанкою. Цього року відійшли у вічність три дорогі нам членки - Анна Їлещук, Олив Їглинслкі і Силвия Стороженко. Вічна їм пам'ять! Предсідником зборів була Галина Климчук а секретарювала добр. Беті Савченко. Заряд відділу, всі комітети і референтки подали звіти із своєї праці. Членки відділу виконують різні проєкти, як обиди і перекуски, бенкети і базарі. Разом із іншими відділами СУК в Едмонтоні допомагали влаштувати чайне прийняття для вшанування Архиєпископа Івана та для Українського Музею Канади, СУК філія в Альберті. Відділ також вислав делегати на крайовий зїзд СУС в Калґері. Також вшанували членок з нагоди їх уродин - 80 або 90 ліття.

Церковний хор разом із студентами Недільної Школи влаштували Свято Миколая, Тараса Шевченка та День Матері.

Our annual meeting was held on December 8, 2003 with an opening prayer followed by a moment of silence to commemorate our deceased members. This past year we lost three of our dear members - Olive Eglinski, Anna Elaschuk and Sylvia Storoshenko.

Our branch consists of 72 members, 12 committees, 3 representatives and the executive. We held 9 meetings, during three of which we had the privilege of hosting the following guest speakers: Sally Trefananko spoke about and displayed her handmade dolls featuring costumes of 4 regions of Ukraine; Joyce Pirnak's topic was "Dealing with Worries and Fears"; dobr. Betty Sawchenko's topic was "West Nile Virus".

Our Sunday School and Ukrainian Dancing School is operated by our Women's Association. We also purchased and delivered Christmas hampers to 5 needy families at Christmas. We honour our members on the occasion of their 80th or 90th birthdays with a special cake and gifts.

During the year our donations were to St. Michael's Parish in Edmonton, Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon and Edmonton, Promin, Christmas Bureau, CYC Convention in Calgary and Ivan Franko School in Edmonton. We sponsored 3 delegates to the CYC Convention in Calgary.

Our executive for 2004 is as follows:

President - *Dorothy Stachniak*
1st Vice-president - *Sophie Pawliuk*
2nd Vice-president - *Mary Ann Euchak*
Recording Secretary - *Dobr. Betty Sawchenko*
Vice-recording Secretary - *Natalie Evanishen*
Corresponding Secretary - *Olenka Zacherniuk*
Treasurer - *Karen Feniuk*
Vice-treasurer - *Helen Klimchuk*
Controllers - *Sophie Turta, Olga Laskiwski, Olga Andrichuk*

Committee Chairpersons:
Benevolent - *Helen Repka*
Church - *Helen Fediuk*
Telephone - *Natalka Ozipko*
Sunday Fellowship - *Irene Topolnistsky*
Membership - *Olga Laskiwski*
Bazzar - *Sophie Turta*
Nursing Home - *Marie Holden*
Nominating - *Mary Ann Palamarek*
Grocery Shopping - *Shirley Wozimirsky*
Kiosk - *Dorothy Stachniak*
Head Cook - *Helen Fediuk*
Sunday School teachers - *Sherry Foote, Vera Tkaczuk, Eva Tkaczuk*

Representatives:
Promin - *Frances Tarnowetz*
Library - *Frances Tarnowetz*
Museum - *Helen Repka*

Enclosed is $50 for the Promin press fund.

Submitted by:
Frances Tarnowetz
Promin Representative

ВЕЛИКОДНЄ ПРИВІТАННЯ

У радісний день Христового Воскресення вітаємо Блаженнішого Митрополита Василія, Високопреосвященнішого Архиєпископа Івана,Високопреосвященнішого Архиєпископа Юрія, Світлу Консисторію, отця Настоятеля з родиною, Управу Катедральної Громади, Крайову та Провінційну Екзекутиву Союзу Українок Канади, Редакцію Променя, всіх членкинь нашого Відділу ім. св. кн. Ольги, всі прицерковні організації, дітей і молодь, парафіян і прихильників нашої Громади та ввесь український народ в Україні та поза її межами. Бажаємо всім веселих Свят і душевного піднесення.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Союз Українок Канади, Відділ св. кн. Ольги: Торонто
Мґр. Наталка Ємець, голова Добр. Катерина Сенцьо, секретар

Союз Українок Канади, відділ Доньки Ураїни
Монтреал, Квебек

В суботу 3-го квітня, 2004 р. відділ СУК Доньки України в Монтреалі відбув успішний перед-Великодний Базар. Відділ вже багато років влаштовує цю імпрезу. Членки відділу і громади (Св. Софії) прибули кілька разів пекти і декорувати паски на продаж. Цього року ми спекли поверх 200 пасок.

В Монтреалі кажуть що Св. Софійські паски найсмачніші! Крім пасок, ми ліпили вареники, продавали писанки і багато інших речей. Був також стіл із солодким, де з кавою присутні смакували різні торти і сирники. В додатку батьки дітей Недільної Школи приготовили смачний обід. Дуже приємно коли не-українці приходять і любуються в наших писанках і вишивках.

В такий, хоч бодай, малий спосіб ми затримуємо свої традиції і культуру.

Допобачення на слідуючий рік!

Маруся Зимовець
Заст. рекордової секретарки

56th EASTERN CANADA CYC CONVENTION

October 15, 16, 17, 2004
St. Vladimir Institute, 620 Spadina Avenue, Toronto, Ontario and
St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral, 400 Bathurst Street, Toronto, Ontario

Friday, October 15, 2004
5:00 p.m. - Registration
7:30 p.m. - Official opening
Greetings
Wine and cheese reception

Saturday, October 16
8:00 a.m. - Registration
8:30 a.m. - CYC General Session
9:00 - 10:00 a.m. -Separate Sessions
(UWAC, USRA, CYMK-UOY)
12:00 noon - Lunch
1:00 - 4:15 p.m. - Afternoon session featuring two speakers
1) Keynote speaker - Dr. Dennis Hlynka
"A Day in Hollywood, a Night in Ukraine .... with a stopover in Toronto"
2) Video and speaker - Dr. Volodymyr Mezentsev
"Baturyn, Hetman Capital: the earth tells stories"

6:00 p.m. - Reception / Cocktails
7:00 p.m. - Banquet
Presentations and musical interlude
9:00 p.m. - ZABAVA,
featuring "Burya" orchestra

Sunday, October 17
10:00 a.m. - Hierarchical Liturgy
12 noon - Lunch
(St. Volodymyr Cathedral Auditorium)

Closing Session
Resolutions
Announcement of Executives for 2004 - 2006
Closing Remarks
Closing Prayer

The Convention Committee promises a most interesting convention program. Please plan to attend.

Бл. пам.
Стефанія Заборонюк

Бл. пам. Стефанія Заборонюк упокоїлася з волі Божої 29-го березня 2004 р. на 95-му році земного життя. Вона народилася в селі Садигура, Чернівці на Буковині в Україні в родині Карла і Анни Яворський і четверо братів.

Стефанія закінчила початкову школу і середню в Чернівці. В 1926 р. одружилася з Степаном Заборонюком і були благословені одною дочкою - Любою.

Підчас другої Світової Війни вони переживали в Німечині де її муж працював в поштовій міністерстві, а вона вчилася кравецтва. В 1948 р. переїхали до Африки і коли виробили робочий контракт, в 1950 переїхали до Канади і оселилися в Лімінгтоні і працювали на фармі. Від так перебралися до Віндзору де пок. Стефанія провадила свою крамницю жіночого одягу, але мусіла замкнути коли муж Степан відійшов у вічність 1970 р.

Пок. Стефанія вписалася до Віндзорського відділу Союзу Українок Канади, ім. Лесі Українки в 1962 р. Вона багато причинилася зі своїм мужом до започаткування нашого музею при відділі де знаходиться її праця і експонати вишиття, а українське село - праця їй мужа. Її праця українського вишиття прикрашує наш Собор Св. Володимира. Вона вишила завісу до Царських Дверей, рушники і покривала на тетропоти. Все це вона виконувала зі своєї щирої любови до своєї церкви. Прикрасила також свій дім своїм вишиттям, кожна суконка або костюм, котрі вона собі шила були прикрашені вишиттям.

Пок. Стефанія мала прикрасний сопрановий голос і співала поверх 40 років в церковному хорі Собору Св. Володимира, як також у світському хорі. Не раз вона виступала на концертах і чарувала всіх своїм співом. Співала кожної неділі в церковному хорі, однак два роки тому мусіла залишити через погіршення здоров'я. Була нагороджена 1984 р. грамотою відділом Лесі Українки за щире виконання своїх обов'язків як культурно-освітня референтка та за 20 літ членства музейного комітету, який існує для збереження української культури. В 1989 р. відділ нагородив її почесною грамотою із відзнакою за 25-ліття членства в СУК, відділі ім. Лесі Українки. Два роки тому, з нагоди 70-ліття відділу Стефанія отримала грамоту за 40 років членства і малюнок з колекції Квіти Біблії. Покійна Стефанія цікавилася і передплачувала журнал Промінь через довгі роки і також була членкою організації Сенйорів - Золота Згода.

Панахиди і чин Похорону відбулися в Українському Православному Соборі Св. Володимира у Віндзор. Похоронні відправи відслужив о. прот. Павло Березняк. Членки відділу ім. Лесі Українки разом із головою Стефанією Коростіл з прапорами і свічками попрощали свою дорогу членку, а церковний хор під проводом Галі Панчишак жалібно співав.

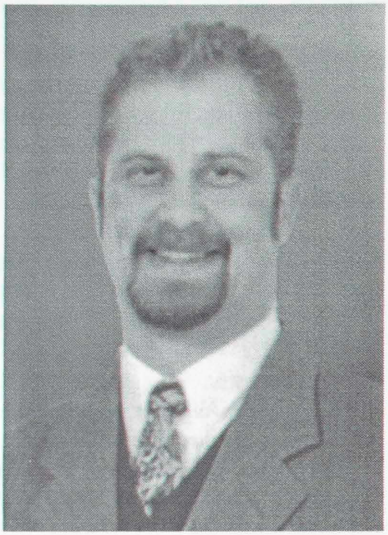
Залишила в глибокому смутку доню Любу з мужом Романом Ґавадзин, двоє внуків з родинами і двоє правнуків.

Від Відділу ім. Лесі Українки висилаємо $50.00 на Промінь як нев'янучий вінок у її світлу пам'ять.

Родині покійної Стефанії складаємо глибоке співчуття і молимо, щоб Всевишний Господь оселив її душу там де всі праведні спочивають!

Анна Букса
Референтка Променя

Blessed Memory
Marvin Woroniuk



A year has passed on May 24, 2003, when our loving son, **Marvin Woroniuk**, left us to rest in God's loving kingdom, but the memories of his warm smiling presence stays with us always.

We continue to pray that he has found eternal rest in God's hands, where there is no pain, sorrow or suffering.

No one knows
how much we miss you,
No one knows the bitter pain
We have suffered since we lost you
Life has never been the same.
It broke our hearts to lose you,
You did not go alone,
For a part of us went with you
The day God called you home.
In our hearts your memory lingers,
Sweetly tender, fond and true,
There's not a day, dear son,
That we do not think of you.
Till memory fades and life departs
You'll live forever in our hearts.

As an everlasting wreath in memory of Marvin, we are donating $150 to the Promin Press Fund.

Вічна йому пам'ять!

Марія Воронюк Буджак,
Никола із родиною

The members of the Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch in Hamilton, Ontario extend our deepest sympathy to the family and friends of Mary Sichowy of blessed memory, who passed away on March 20, 2004 in her 100th year. Mary joined the UWAC in Sheho, Sask. in 1932 and was a member in Hamilton from 1954. She served as president of the Hamilton branch for several years as well as in various other capacities including a great number of years in the Sisterhood committee.

As an everlasting wreath in her memory we are donating $50.00 to the Promin Press Fund.

Vichnaya Pamjat!

Orysia Sushko, President
Mary Pohoreski, Secretary

The Ukrainian Women's Association of Canada, Olha Basarabowa Branch of Waskatenau, Alberta are donating $100 as an everlasting wreath in memory of **all the departed members of our branch**, who have entered into eternal rest, including the most recent, **Julia Popil,** the first president of our branch in 1941 who passed away February 24, 2004. May their memory be eternal! Вічная пам'ять!

Josie Lakoduk
Corresponding Secretary

Blessed Memory
Pauline Mulka

Pauline Mulka (nee Chonko) from Two Hills passed away on Saturday, December 27, 2003. She was born on May 22, 1911 to her parents Michael and Sophie Chonko, the fourth child in a family of ten. Her father was the owner of a grocery store in Two Hills, where Pauline attended school, after which she took a secretarial course in Saskatoon.

While in Saskatoon she resided at the Petro Mohyla Institute where she met Stephan Peter Mulka, a young school teacher from Krydon, Saskatchewan. They married on August 11, 1929.

Stephan accepted a teaching position in Smokey Lake, where Pauline joined the UWAC. They moved to Myrnam, Alberta, then on to Two Hills in 1945 where she resided until she passed away.

Pauline held many positions in the Ukrainian Women's Association of Canada, as well as Promin Convener for ten years. She helped with Ukrainian classes for children after school, helped organize Mother's Day concerts, was active in the Church Choir, attended National UWAC conventions, was a member of the Hospital Auxiliary, the Library Board and Royal Purple as well as the Two Hills Ukrainian Orthodox Church. She was a member of the Ukrainian Women's Association for 58 years.

Pauline is survived by two sons, Orest and Reg, and one daughter, Pat, as well as their spouses, grandchildren and great-grandchildren. We are donating $25 to the Promin Press Fund in memory of our departed member. May her memory be eternal. Вічна їй пам'ять!

The Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch at the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral in Winnipeg, Manitoba is donating $25 to the Promin Press Fund in memory of one of our dear members, **Marie Ann Gregorash**, who passed away suddenly April 3, 2004.

May her memory be eternal! Вічна їй пам'ять!

Margaret Pestrak, President
Emily Strutinsky, Promin Convener

The Ukrainian Women's Association of Canada, Olena Pchilka branch of Yorkton, Sask. is donating $20 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath in memory of our dear member who entered eternal rest.

Ann Shinkewski passed away April 6, 2004 at the age of 80 years. We extend our deepest sympathy to her family and friends. May her memory be eternal. Vichnaya Pamyat!

Iris Wasylyshen
Promin Convener

Little Inspirations

No work in the world pays like a mother's work.

When life writes 'Ended', the angels write 'Begun'.

Aim to carve your name on hearts, not on marble.

There can be no rainbow unless it has rained.

One life can influence an entire community, just as a flower can fill a room with sweet perfume.

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorney, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK

REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO 416-520-5290
MISSISSAUGA 905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience......Knowledgeable......Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

PILGRIMAGE TO THE
"HOLY PLACES OF UKRAINE"

With the blessing of his Beatitude Metropolitan WASYLY. Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada - a pilgrimage is being organized to the "Holy Places of Ukraine" from July 14 to August 8, 2004. The Pilgrimage will be visiting active monasteries, cathedrals and churches.

Also we will be stopping at historical and architectural sites which are considered Holy places of Ukraine

For information contact Orysia Sushko (905)572-9626 or
V. Rev. Fr. Gregory Mielnik (905) 433-5577.

WE INVITE YOU TO JOIN US ON THIS PILGRIMAGE!

ПРОЩА
„СВЯТИМИ МІСЦЯМИ УКРАЇНИ"

З благословенням Блаженнішого Митрополита ВАСИЛІЯ, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді організується проща Святими Місцями України з 14-го липня до 8-го серпня, 2004 року. Проща проводиться по Східній та Південній Україні - відвіданнями всіх діючих монастирів, соборів, церков, а також пам'яток історії та архітектури, які вважаються Святими місцями України.

Детальну інформацію ви можете дістати зателефонувавши до Орисі Сушко, телефон (905) 572-9626 або до о. Прот. Григорія Мельника, телефон (905) 433-5577.

Запрошуємо до подорожі з нами!

RELIABILITY Since 1973

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES

From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE | FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

PROMIN PRESS FUND

The donations listed in this section include all those received from March 1, 2004 to April 30, 2004.
The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin.

$226.20
O. Kobylanska Branch, Saskatoon SK

$200.00
Prometheus Foundation, Toronto ON
UWAC St. Elias Branch, Edmonton AB

$150.00
UWAC Hanka Romanchych Br. Saskatoon SK

$100.00
Nellie Pawlik, Winnipeg MB
Kim Zaleschuk, Carseland AB
S. Yachimec, Willowdale ON
Luba Feduschak, Sherwood Park AB

$50.00
Alice Chayka, Saskatoon SK
Anna Zuzak, Edmonton AB
Daughters of Ukraine Branch, Regina SK

$30.00
Roma Gauk, Edmonton AB
Sonia Lessey, St. Catharines ON
Anne Hudyma, Winnipeg MB

$28.60
Patricia Sembaliuk, Sidney BC
UWAC D. Ohienko Branch, Athabaska AB

$25.00
Phyllis Kruhlak, Edmonton AB
Kate Hawrysh, Edmonton AB
Joana Janis, Edmonton AB

$20.00
Olga Holowasz, St. Catharines ON
Emelia Chucko, Surrey BC
Halyna Kowal, Winnipeg MB
Olena Pawliuk, Sheha SK
Anne Melnyk, St. Catharines ON
Olga Mukanik, Winnipeg MB
I. Darcovich, Edmonton AB

$15.00
Maria Bourac, Beamsville ON

$13.00
M. Dymaniw, Spruce Grove AB

$12.20
Kay Pawlyshyn, Kamloops BC

$10.00
Valli Tymoshuk, St. Catharines ON
Nellie Seniw, Edmonton AB
Ludmila Nelipa, Niagara-on-the Lake ON
Anne Lach, Kirkland PQ
Maria Netchay, Hamilton ON
Pauline Boychuk, Grimsby ON
Irene Talpash, Dauphin MB
Natalie Monchuk, Barrie ON
Mary Wenger, Saint-Leonard PQ
Natalie Ball, Burlington ON
Luba Fedorenko, Etobicoke ON
Slavka Maksymkiw, Ville La Salle PQ
Betty Karpiuk, Thunder Bay ON
Maria Juscenko, London ON

$8.60
Lena Kotak, Gilbert Plains AB
Mary Hontscharuk, Kitchener ON
Alexandra Wasyleczko, Montreal QC
Halyna Zelem, Ottawa ON
Emily Trufyn, Brampton ON

$5.00
Olga Toroshenko, Toronto ON
Kate Kerluke, Wadena SK
A. Boychuk, Weston ON
Arlene Flak, Vancouver BC

$3.60
Vera Machula, Toronto ON

SMITH MONUMENT
COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

☞ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.

☞ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

☞ Inquire about living bequests and designated funds.

☞ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-944-9128 Toll free 1-866-524-5314
Fax 204-944-9135

Запевнімо нашу будучність!

MRS KATE HAWRYSH
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5
10/1/2005